

О. А. Казьмина,
М. В. Матвеева,
В. В. Патанина

DOI: 10.24412/1811-1629-2021-4-82-92

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ АНАЛИТИКО-СИНТЕТИЧЕСКИМ МЕТОДАМ РАБОТЫ С НАУЧНЫМ ТЕКСТОМ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ (НА ПРИМЕРЕ СОЗДАНИЯ АННОТАЦИИ, РЕФЕРАТА, РЕЦЕНЗИИ)

OLGA A. KAZMINA, MARIIA V. MATVEEVA, VIKTORIYA V. PATANINA
TRAINING STUDENTS IN ANALYTICAL AND SYNTHETIC METHODS OF WORKING
WITH A SCIENTIFIC TEXT IN THE CLASSES OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE
(ON THE EXAMPLE OF WRITING ANNOTATION, ABSTRACT, REVIEW)

Ольга Александровна Казьмина

Кандидат филологических наук, доцент
► ljolya@gmail.com

Юго-Западный университет, Институт
иностранных языков, факультет
русского языка и литературы, Центр
русскоговорящих стран
400715, КНР, г. Чунцин, район Бейбей,
ул. Тяньшэн 2

Мария Владимировна Матвеева

Кандидат филологических наук, доцент
кафедры РКИ факультета филологии
и журналистики
► m-v-matveeva@mail.ru

Тамбовский государственный
университет имени Г. Р. Державина
392000, Россия, Тамбов,
ул. Интернациональная, 33

Виктория Владимировна Патанина

доцент кафедры иностранных языков
► v_patanina@yahoo.com

Российский государственный институт
сценических искусств
191028, Россия, Санкт-Петербург,
ул. Моховая, д. 34

Olga A. Kazmina

Southwest university, College of Foreign
Languages, Russian language and literature de-
partment, Center of Russian-Speaking Countries
2, Tiansheng Road, Beibei, Chongqing,
PR China, 400715

Mariia V. Matveeva

Derzhavin Tambov State University
33, Internatsionalnaya Str., Tambov,
Russia, 392000

Viktoriia V. Patanina

Russian State Institute of Performing Arts
34, Mokhovaya St., St.Petersburg,
Russia, 1911028

В статье на материале научных текстов по специальности изучается возможность обучения иностранных студентов старших курсов созданию текстов вторичных жанров (аннотации, реферата, рецензии) на занятиях по русскому языку как иностранному. Основное внимание акцентируется на проблеме аналитико-синтетической переработки первичных текстов и их лингводидактического потенциала. Актуальность обучения данным умениям и навыкам продиктована не только учебными программами, но и особенностями века цифровых технологий, где ценится скорость, краткость и однозначность. Целью статьи является описание методов продуцирования и использования вторичных текстов научных жанров в качестве лингводидактического и методического материала, способствующего овладению языковыми средствами научного стиля, навыками создания собственных научных текстов различных жанров. В качестве исследуемого материала были выбраны статьи научного и научно-популярного жанра по медицине, литературоведению и журналистике. При составлении заданий по работе над текстами использовался метод аналитико-синтаксической переработки документа. Для реализации лингвометодического потенциала текстов по специальности составлены примеры предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий, соответствующие уровню языковой подготовки студентов В2. Разработанная на данной основе система языковых и речевых упражнений, входящая в структуру лингводидактического анализа вторичного текста, поможет иностранным учащимся сформировать знания о жанровых особенностях научного стиля и структуре аннотации, реферата и рецензии. Развитие данных умений происходит во взаимосвязи всех речевых видов деятельности. У иностранных учащихся будут сформированы навыки анализа социально значимых проблем и процессов; логического, смыслового и аргументированного анализа текста, выделения главной и второстепенной информации, умения передать информацию в устной и письменной форме в соответствии с определенным алгоритмом свертывания информации и передачи ее во вторичном тексте. Новизна работы состоит в выявлении лингвометодического потенциала научных статей в освоении языка специальности и системного изучения вторичных жанров письменной речи научного стиля.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; научный текст; вторичный текст; аннотация; реферат; рецензия.

The article studies the possibility of teaching foreign senior university students to write texts belonging to secondary genres, such as annotations, abstracts, reviews, in the class of Russian

as a foreign language; the research is based on the material of the scientific texts related to students' specialties. The main attention is focused on the problem of analytical and synthetic processing of primary texts with their linguistic and didactic potential. The relevance of teaching these skills and abilities is dictated not only by curricula, but also by the peculiarities of the digital age, where speed, brevity and unambiguity are highly valued. The purpose of the article is to describe the methods of writing and using of secondary texts of scientific genres as linguistic, didactic and methodological material that contributes to the students' mastery of the linguistic means of the scientific style, the skills of creating their own scientific texts of various genres. As the material under study were selected articles of scientific and popular science genre on medicine, literary criticism and journalism. When drawing up tasks for working on texts, the authors were using the method of document's analytical and syntactic processing. In order to realize linguistic and methodological potential of the texts related to students' specialties, the authors have created different exercises intended to be done before reading, in the process of reading and after reading; these tasks correspond to B2 level of language training. The system of language and speech exercises based on the analysis of texts, which is part of the structure of the linguistic and didactic analysis of the secondary text, would help foreign students to form knowledge about the genre features of the scientific style and the structure of the annotation, abstract and review. The development of these skills occurs in the interconnection of all speech activities. Foreign students will develop skills of analyzing socially significant problems and processes, of logical, semantic and argumentative analysis of the text, highlighting the main and secondary information, the ability to convey information verbally and in writing in accordance with a certain algorithm for folding information and transmitting it into the secondary text. The novelty of the work lies in the identification of the linguistic and methodological potential of scientific articles in the process of development of the language related to students' specialties and the systematic study of secondary genres of scientific discourse.

Keywords: Russian as a foreign language; scientific text; secondary text; annotation; abstract; review.

Введение

Современные проблемы лингводидактики в меняющихся условиях жизни и профессиональной деятельности требуют переосмысления. Это выражается в изменении методов и подходов к преподаванию русского языка как иностранного (далее РКИ), во внедрении современных технологий: коммуникативной, проектной, коллаборативной работы, дистанционного и компьютерного обучения. Наряду с этими методами, связанными прежде всего с интенсификацией учебного процесса, перед иностранными студентами встает задача самостоятельного получения знаний, вы-

работки умений и навыков, что усиливает роль профессионально-коммуникативной компетенции учащихся, поддерживает их мотивацию к обучению.

В свою очередь, одной из важнейших задач преподавателя РКИ становится обучение студентов аналитико-синтетическим методам работы. Нужно уметь помочь учащимся критически воспринимать информацию, научиться создавать свои тексты, различные по типу, стилю и жанру, уметь производить виды информационной переработки текста: план, конспект, реферат, рецензия, аннотация.

Способствовать формированию данных умений можно с помощью обучения созданию текстов вторичных жанров на основе научной статьи по специальности.

Вторичный текст — это лингвистическая единица, объединяющая языковые признаки и речевые характеристики, проявляющая себя в форме устного или письменного произведения, основной целью которого является не непосредственный, а опосредованный акт коммуникации. Референтным пространством вторичного текста служит какая-либо семантическая информация, которая самостоятельно существует вне рамок данного воспроизводящего текста, и трансформация которой зависит как от лингвистических правил, так и от сведений читателя о внеязыковой действительности [Касимова 2010: 30].

Вторичными текстами являются разные виды письменных (и устных) произведений, имеющих определенную форму, закрепленную научно-информационной и учебной традициями, а именно: резюме, реферат, автореферат, аннотация, конспект, рецензия, библиографическое описание, также к вторичным текстам относят критическую статью, рекламу, тезисы-анонсы и др. Работа над ними зависит от этапа обучения и от поставленной учебной цели.

В современной науке существует множество разных подходов к анализу текстов вторичных жанров. Теоретическими вопросами занимаются и литературоведы, и лингвисты, и уже накопилось немало исследований, при этом актуальность данной темы не снимается и сегодня. У истоков

изучения данного вопроса стояли: Л. Н. Бахтина, И. П. Кузьмич, Н. М. Лариохина [2004], С. Л. Буракова [1993], М. В. Вербицкая [2000], А. А. Вейзе [1985], В. И. Карасик [1997], Л. М. Кузнецова [1980], С. А. Моисеева, К. П. Широкова [1991], В. П. Павлова [1989], М. Ю. Терехова [1988] и мн. др. Большинство исследователей с научных позиций изучали вторичные тексты и их лингводидактический потенциал, демонстрировали основные виды аналитико-синтетической переработки первичных текстов, используемые на занятиях по русскому языку.

Предметом изучения настоящей работы является лингводидактический потенциал текстов научного жанра по специальности в процессе обучения написанию реферата, рецензии и аннотации на занятиях РКИ.

Целевая аудитория — иностранные студенты из Юго-Восточной Азии: китайцы и вьетнамцы, обучающиеся на гуманитарных и медико-биологических специальностях, владеющие русским языком на уровне ТРКИ В2 и выше. Выбор обусловлен особенностями профессиональной деятельности авторов статьи.

Материалом послужили научные и научно-популярные статьи по литературоведению, медицине, журналистике (см. *Источники*).

В современной практике преподавания РКИ обучение составлению качественных рефератов, рецензий и аннотаций имеет большую **актуальность**, поскольку учащиеся пользуются коммуникативно-значимой письменной речью как во время учебы в университете, так и в своей последующей профессиональной деятельности. Не обладая умением работы с текстами, они всё чаще пользуются методом обычного списывания. **Работая с китайскими и вьетнамскими студентами, мы столкнулись с тем, что обучение они сводят к «зазубриванию»** учебных материалов по любому предмету. В результате, каждый может продемонстрировать навыки рассказа наилучшего объема текста, при этом, не понимая его содержания. А написание выпускных квалификационных работ ограничиваются переписыванием без ссылок на источники, то есть, по сути, плагиатом.

В настоящее время, когда в вузовских программах увеличивается число часов на самостоятельную работу, навыки написания текстов вторичных жанров становятся необходимыми.

Об актуальности обучения текстам вторичных жанров также говорит и то, что в современный век информационных технологий и ускорения времени, вторичные тексты способны быстро и однозначно передавать нужную информацию.

Цель работы состоит в разработке целенаправленной системы упражнений, которая будет способствовать формированию у иностранных студентов знаний, умений и навыков, необходимых для создания различных письменных вторичных жанров научного стиля.

Аннотация, рецензия, реферат: общее и различное

Современная лингводидактика постоянно пополняется научными исследованиями, касающимися обучения написанию аннотаций, рефератов, рецензий. В своей работе мы использовали ряд новых учебных пособий и статей в научных журналах. П. Ильенко [2016], Е. В. Максимюк [2019], Е. В. Орлова [2013], О. В. Рудакова [2018], И. Н. Шуваева [2017], В. В. Цыганенко [2018] и др., обобщив сведения которых, создали Таблицу 1. Основные характеристики аннотации, реферата, рецензии.

Работа по составлению текстов вторичного жанра происходит в зависимости от практической направленности информации в первичном тексте — научной статье, — а также от целей ее использования. За каждым из этих жанров закреплён ряд свойственных ему языковых структур и стилистических приемов, объединённых разными типами связи и имеющих определённую направленность и интенциональность.

Лингводидактическая интерпретация текстов по специальности

Формированию составления изучаемых нами в данной статье текстов вторичных жанров предшествует длительная подготовка. Во-первых, на ранних этапах изучения языка студенты знакомятся с грамматикой и лексикой русского языка, а также со структурой текста, субтекста и правилами их построения. Во-вторых, следует обучение составлению плана, тезисов, написанию конспекта,

Таблица 1

Основные характеристики аннотации, реферата, рецензии

Аннотация	Реферат	Рецензия
Сжатая, краткая характеристика, справка, изложение содержания и назначения первичного текста.	Осмысление первичного текста, преобразование аналитико-синтетическим способом и создание нового текста вторичного жанра.	Отзыв на первичный текст, его аргументированный критический анализ и оценка.
Кратко сообщает о содержании первичного текста.	Кратко, без искажений и субъективных оценок, излагает всю наиболее важную информацию первичного текста. Конкретно сообщает о том, что именно содержится в оригинале, основные фактические сведения и выводы.	Информирует о первичном тексте, дает представление о нем, показывает его назначение и возможность использования. Дает его оценку, воздействует, убеждает.
Дает читателю общее представление о строении, характере и назначении текста-оригинала, его главной теме и перечне вопросов.	Дает возможность составить мнение о содержании и сути оригинальной статьи.	Всегда содержит субъективно-оценочный элемент, т.е. проявляет личностное начало автора.
Лаконичный текст вторичного жанра, не более двух-трех абзацев.	Оригинальный текст сворачивается примерно до 1/8.	Размер зависит от объема, содержания и значимости первичного текста — рецензируемой работы.

изложения и пр. В-третьих, и это уже заключительный этап обучения, написанию вторичных текстов, имеющих определенное функциональное назначение, — необходимо получение дополнительных знаний и умений по структурному и речевому оформлению текстов подобных жанров, поскольку их композиция и языковые средства связности отличаются фиксированной нормированностью.

Соответствующие навыки работы с информацией на основе упражнений на компрессию, трансформацию, развертывание, комбинирование, являются обязательными при создании текстов вторичных жанров.

На разных этапах обучения РКИ используются рецептивные, репродуктивные и продуктивные упражнения, но при работе с научными текстами на продвинутом языковом уровне студентов, целесообразно использовать продуктивные упражнения для достижения высоких результатов владения письменной речью.

Система упражнений по овладению умениями создания вторичных текстов включает:

- упражнения на формирование навыков актуального членения предложения;
- упражнения, обучающие связности, логичности изложения;

- задания по выработке умений смыслового членения текста и способов его сжатия;
- тренировочные упражнения в «свертывании» информации;
- тренировочные упражнения по трансформации информации;
- работу по овладению типами речи;
- упражнения по формированию умений аннотирования, реферирования и рецензирования научного текста;
- задания на составление вторичных текстов их анализ, взаимопроверка и обсуждение;
- упражнения на подборку синонимов и антонимов;
- упражнения на замену повторяющихся слов соответствующими местоимениями или относительными словами;
- упражнения на объединение двух, трех и более предложений в одно, используя союзы (союзные слова).

Работа над текстом начинается с сообщения минимума теоретических сведений об изучаемых фактах и явлениях: даются соответствующие правила, упражнения рассматриваемого материала на примерах его функционирования и употребления в речи.

Рассмотрим основные этапы работы с научными и научно-популярными текстами по специальности.

Предтекстовые задания

Предтекстовые задания для трех исследуемых жанров вторичных текстов имеют ряд общих принципов, направленных на формирования интереса и цели чтения научного текста, постановку проблемы и снятие лексико-семантических трудностей.

Целесообразно наглядно продемонстрировать на примере заданий к выбранным нами текстам.

Аннотация

Предтекстовые задания

Задание 1. Просмотрите содержание журнала «Наука и жизнь» (№ 3, 2021 г.). Используя различные конструкции из таблицы 2, скажите, какие материалы можно найти в указанном номере журнала.

Таблица 2

Речевые образцы для предтекстовой работы с аннотацией, рефератом, рецензией

- 1) статья озаглавлена, носит название, называется;
- 2) автором статьи является, статья написана (кем?), автор статьи (кто?);
- 3) текст (статья) взят/взята из (чего?); статья помещена, напечатана, издана, опубликована (где?) в ...

Задание 2. Сегодня мы будем читать текст «Как работает вакцина». Просмотрите еще раз оглавление журнала и скажите, есть ли там такой материал. Если есть, то кто его автор и на какой странице его можно найти.

Используя различные конструкции из таблицы: «*текст (статья) взят(а); его автор(ы)-; автор/ами текста является (являются)...*», напишите микротекст: название статьи, откуда взята, кто автор.

Задание 3. Прочитайте еще раз название статьи, над которой мы будем работать сегодня. Как вы думаете, о чем пойдет речь в данной статье?

Реферат

1. Задания, стимулирующие интерес к чтению. (Задания для подготовки дома).

Задание 1. О М. А. Булгакове. Что Вы уже знаете о писателе М. А. Булгакове и его художественных произведениях? Найдите в интернете интересные факты из его личной и творческой биографии. Составьте на основе прочитанной информации небольшой «психологический портрет» писателя. Какие произведения были написаны М. А. Булгаковым? Что из написанного Вы уже читали?

Об ономастике. В языке каждый предмет, явление и событие имеет название. У каждого человека есть имя, у литературных героев (как правило) тоже есть имена. Какую роль для понимания художественного текста играет имя персонажа? Как называется раздел языкознания, изучающий имена собственные?

2. Задания, формирующие цель чтения. (Аудиторные задания).

Задание 2. Прочитайте предложенный текст (прим.: *первичный текст дается в сокращении*) известного исследователя творчества М. А. Булгакова (булгаковёда) Е. А. Яблокова.

Задание 3. Работа над анализом заголовка, который поможет предварительно определить тему статьи.

▫ **Прочитайте название статьи. Сделайте предположение, о чем в ней пойдет речь.** Найдите фамилию, имя, отчество автора; где опубликована статья (в сборнике статей, в журнале), на каких страницах, в каком году была сделана публикация.

После прочтения: придумайте свое название тексту. Озаглавьте его так, чтобы было понятно содержание статьи.

Рецензия

Задание 1. Прочитайте заголовок текста и ключевые слова. Что такое *медиа* (объясните/посмотрите в словаре значение «медиа»). Предположите, каким будет содержание статьи, учитывая особенности научного стиля.

Задание 2. Прочитайте текст (ознакомительное чтение). Подчеркните в тексте слова с понятием «медиа»: медиатекст, медиапространство, медиасфера, масс медиа и т.п.

Задание 3. Сопоставьте предположение о содержании статьи с исходным.

Задание 4. Прочитайте первые предложения абзацев и назовите вопросы, которые будут рассматриваться в тексте.

Задание 5. Скажите, присущи ли данным абзацам единство и логика. (Обратите внимание на ключевые слова, их эквиваленты и синонимы).

Притекстовые задания

Упражнения в притекстовых заданиях направлены на наблюдения за фактами языка, позволяющими учащимся делать аналитико-семантическую обработку, необходимые обобщения и выводы.

Задания для составления каждого вторичного жанра могут быть как общими, так и специфическими. Общими для всех текстов вторичных жанров будут задания на разделение первичного текста на три составляющие части: вступительную, основную и заключительную; нахождение границ выделенных частей. Для этого необходимо определить главные и второстепенные мысли, выраженные в данной части текста; задать к ней вопросы и выписать ключевые мысли.

Например: 1. Найдите во вступлении статьи тему (или сформулируйте и запишите тему статьи).

2. Разделите основную часть на смысловые фрагменты, составьте ее план.

3. В заключении найдите авторские выводы (если они есть).

4. Отметьте в тексте статьи предложения, содержащие главную информацию, передающие смысл каждой части, сформулируйте важнейшие вопросы.

5. Составьте вопросный и тезисный план прочитанной статьи.

Следует добавить, что при выполнении заданий в аудитории, можно использовать разные формы обучения: коллективную и индивидуальную.

Аннотация

Специфическими для составления аннотации являются задания, позволяющие понять содержание статьи, выявить научное и практическое значение первоисточника, его новизну и отличие

от других, близких по тематике и целевому назначению, текстов. Активно применяются методы проблемно-поискового метода: создание проблемной ситуации, обсуждение в группах возможных подходов к решению проблемной ситуации, анализ ответов. Для отработки учащимся предлагаются притекстовые задания, которые необходимо обсудить и проработать в группе.

Читаем текст и работаем в группах.

Задание 1 для группы 1. Прочитайте текст и перечислите вопросы, освещаемые в нем.

Задание 2 для группы 2. Прочитайте текст и найдите в каждой части по одному предложению, передающему основную мысль этой части. Подчеркните эти предложения.

Задание 3 для группы 3. Прочитайте текст и сформулируйте его главную проблему. Отметьте в тексте фрагменты, раскрывающие разные аспекты данной проблемы.

После необходимо проверить выполнение притекстового задания каждой из групп.

Реферат

Процесс реферирования текста всегда имеет две ключевые задачи. Во-первых, выделить основную информацию в тексте. Во-вторых, кратко сформулировать выделенную главную информацию, не искажая смысла первичного текста.

При обучении написанию реферата важнейшими заданиями будут уже обозначенные общие для всех исследуемых нами текстов вторичных жанров (*прим.: см. Система упражнений по овладению умениями создания вторичных текстов*).

Специфическими для обучения составлению реферата будут являться следующие типы заданий:

Задание 1. После вторичного чтения научно-популярного текста объяснение трудных слов и выражений (возможно перевод на родной язык). Слова и выражения, которые могут вызвать трудности в нашем тексте, например: *поэтонимы, патронимы, таутонимы; новоявленный «человек», инфернальная коннотация, онтологический «перевертыш», «карнавальность»* и др.

Задание 2. Работа с лексикой. Выпишите из текста статьи все таутонимы. В каких произведениях М. А. Булгакова они встречаются?

▫ Проанализируйте, как образуются булгаковские таутонимы.

▫ Обратитесь к Словарю русских личных имен Н.А. Петровского, найдите толкование значений выписанных имен.

▫ Найдите в тексте статьи все слова с корнем *-им-* (*именоваться, именование, имена*). Подберите объяснение к данным словам.

Задание 3. Определите ключевые слова в анализируемой статье. Для достижения данной цели можно использовать работу с кластером: запись ключевого слова (фразы) и подобранных к нему ассоциаций. Например, в качестве ключевого понятия можно выбрать «таутонимы М. А. Булгакова» и подбирать ассоциации к нему.

Задание 4. Работая с текстом (обязательный для всех видов второстепенных текстов этап) необходимо распределить прочитанный материал на важнейший, требующий отражения в реферате; второстепенный, который можно передать в сокращенном виде; малозначительную информацию, которую можно не включать в реферат.

Задание 5. Составьте план научно-популярного текста, формулируя пункты назывными предложениями. Поскольку такой тип предложений легче трансформируется в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела, и доказательства данной мысли. В этом заключается сущность реферирования.

Одним из важных этапов обучения написанию реферата является также работа со списком литературы в реферируемой статье. На примере данного текста обратить внимание на правила составления списка использованной литературы и культуру использования цитат, ссылок и сносок.

Задание 6. В качестве заданий можно дать упражнение на нахождение ошибок и их исправление в списке использованной литературы.

Рецензия

Рецензия является особой разновидностью научного текста, поскольку предусматривает анализ и интерпретацию первоисточника, имеет и семантико-структурные особенности. Поэтому система упражнений должна учитывать эту специфику: в процессе обучения студенты приобре-

тают умения не только определять тип информации, аргументировать, выделять, добавлять, цитировать, делать вывод, но и оценивать, выражать мнение, давать рекомендацию. Такие упражнения можно использовать как в притекстовых заданиях, так и на послетекстовом этапе.

Задание 1. Внимательно прочитайте статью еще раз. На сколько частей можно разделить текст? Какова главная мысль каждой части? **Сформулируйте тезисы.** Каковы стилистические особенности каждой части? (описание, рассуждение).

Задание 2. Найдите и подчеркните **речевые клише научного стиля.**

Задание 3. Передайте основную идею текста несколькими предложениями.

Задание 4. Составьте тезисный план текста.

Послетекстовые задания

Общие типы послетекстовых заданий представляют собой упражнения на понимание материала, на определение познавательной ценности прочитанного, упражнения, необходимые для обучения интерпретации текста и продуцированию собственных вторичных текстов.

Аннотация

Во время выполнения послетекстовых заданий иностранные студенты, основываясь на знаниях и приобретенном профессиональном опыте, высказывают предположения о путях решения проблемной ситуации, обобщают ранее приобретенные знания, выявляют причины явлений, объясняют их происхождение, выбирают наиболее рациональный вариант решения проблемной ситуации.

Задание 1. Просмотрите текст повторно. Ответьте на следующие вопросы:

1. Скажите, достаточно ли полно автор освещает проблему, поставленную в тексте. Аргументируйте свой ответ.

2. Насколько логично высказывает автор свои суждения?

3. Выделите то новое, что вы узнали из данного текста.

4. Прокомментируйте ту часть текста, которая вам показалась наиболее интересной.

5. Скажите, каким образом вы можете ис-

пользовать информацию, содержащуюся в тексте, при работе по специальности.

6. Выразите своё отношение к прочитанному.

Задание 2. Кого видит автор читателем своей статьи? Почему Вы так считаете? Аргументируйте своё мнение, используя доказательства из текста.

Задание 3. Напишите аннотацию текста с использованием языковых средств таблицы 3.

Таблица 3

Речевые образцы для написания аннотации.

Статья опубликована (помещена, напечатана) в журнале ...
 Статья посвящена вопросу (теме, проблеме) ...
 Статья представляет собой обобщение (обзор, изложение, анализ, описание) ... (чего?) ...
 В статье исследуется (что?) ...; показано (что?) ...
 Большое место в работе занимает рассмотрение (чего?) ...
 В тексте дается характеристика (чего?) ...
 Исследование ведется через рассмотрение таких проблем, как ...
 Главное внимание обращается (на что?) ...
 Отмечается, что ...; подчеркивается, что ...
 Особое внимание уделяется вопросам (чего?) ...
 В работе нашли отражение разработка проблем (чего?), вопросы (чего?) ...
 В статье на основе анализа (чего?) показан (что?) ...; констатируется, (что?) ...; говорится о (чем?) ...
 В статье рассматривается (заглаголивается, обобщается) ... (что?); дается оценка (анализ, обобщение) ... (чего?); представлена точка зрения ... (на что?); затронут вопрос ... (о чем?) ...
 В заключение кратко излагается (что?) ...
 Статья адресована (предназначена) ... (кому?); может быть использована ... (кем?); представляет интерес ... (для кого?)

Реферат

Следующим важным этапом при работе над обучением реферированию будет являться составление текста реферата, которое осуществляется с использованием приемов обобщения, абстрагирования, интерпретации, перефразирования и т. д.

Задание 1. На послетекстовом этапе преподавателю необходимо дать студентам таблицу для заполнения (в качестве примера см. таблицу 4), в которой будет отражена и основная струк-

тура реферата, и языковые клише, используемые при его составлении.

Задание 2. Познакомьтесь со структурой реферата. **Обязательными частями реферата** являются:

1. Название реферируемой работы (или выходные данные);
2. Композиция реферируемой работы;
3. Проблематика и основные положения статьи;
4. Аргументация основных положений работы, раскрытие темы;
5. Выводы, заключение.

Основные речевые клише для составления реферата, с которыми необходимо познакомить студентов (в таблице 4 даны лишь некоторые примеры):

Таблица 4

Языковые клише для составления реферата.

Автор останавливается на вопросе ...
 Он анализирует ...
 Оценивая, автор отмечает ...
 Далее автор рассматривает ...
 При этом он отмечает ...
 Отсюда автор делает вывод, что ...
 Задача, по мнению автора, заключается в том, чтобы ...
 Свои рассуждения автор иллюстрирует ...
 Автор приводит примеры ...
 Статья предназначена для специалистов в области ...
 Представляет интерес для ... (филологов, широкого круга читателей и пр.)

Задание 3. После отработки данных выше упражнений необходимо дать задание написать реферат по тексту, с которым работали на занятии, и оформить его в соответствии с обозначенными требованиями.

Задание 4. Заключительный этап при составлении реферата. Редактирование полученного текста.

Рецензия

Задание 1. Ответьте на вопросы/составьте вопросы по прочитанному тексту.

Задание 2. Определите, что означают следующие слова: *Рецензия; Рецензент; Рецензировать.*

Познакомьтесь со **структурой рецензии**:

1. Предмет анализа
2. Актуальность темы
3. Краткое содержание
4. Формулировка основного тезиса
5. Оценочная часть
6. Выводы и рекомендации.

Обратите внимание на синтаксические конструкции, используемые для написания как рецензии, так и других вторичных текстов: реферата и аннотации. Заполните таблицу 5.

Некоторые фразы, рекомендуемые для написания рецензии на научную статью:

- Автор в своей работе дает подробный анализ...
- Автор успешно аргументирует свою собственную точку зрения...
- Автором предложены оригинальные идеи...
- Актуальность настоящего исследования заключается в...
- В статье выявлены и раскрыты основные проблемы...
- Все содержание статьи логически взаимосвязано и подтверждено цитатами из авторитетных источников.
- Достаточно подробно автором изучены (представлены, изложены, описаны) ...

Таблица 5

Синтаксические конструкции для составления аннотации.

1. Предмет анализа	<i>Предмет анализа – статья ...кого?.. (фамилия автора) ... (название)</i>
2. Актуальность темы	<i>Актуальность темы заключается в ... (чем?) Актуальность темы вполне очевидна и не требует дополнительных доказательств...</i>
3. Краткое содержание работы (с элементами анализа)	<i>В статье рассматривается (изучается, исследуется, говорится, показывается), что... Статья состоит из ... (количество частей). Первая часть посвящена ... (чему?) В первой части речь идет о/автор говорит о ... (о чем?) Вторая/третья... часть посвящена... Автор приходит к выводу, что ...</i>
4. Основной тезис	<i>Центральным вопросом работы является вопрос о... ... (о чем?) В статье на первый план выдвигается вопрос о... (о чем?)</i>
5. Оценка работы	<p>а) Положительная оценка <i>Главное достоинство работы заключается в логичности композиции, уместности примеров. Автор демонстрирует творческий подход, знание практического и теоретического материала. Безусловным достоинством работы является актуальность поднятых в ней проблем Автор доказывает свою мысль, привлекая богатый иллюстративный материал. Мысль автора представляется перспективной.</i></p> <p>б) Недостатки работы <i>К недостаткам работы следует отнести... (что?) отсутствие примеров/ неубедительность аргументов/нелогичность композиции и т.д. Остались неосвещенными некоторые вопросы, имеющие непосредственное отношение к рассматриваемой проблеме: ... (какие вопросы?) Существенным недостатком работы является... (что?) Отмеченные недочеты не снижают ее высокого уровня, их скорее можно считать пожеланиями к дальнейшей работе автора.</i></p>
6. Выводы, рекомендации	<i>В целом же, на наш взгляд, это интересная и полезная работа. Представляется, что в целом работа заслуживает положительной (высокой) оценки. Оценивая работу в целом ...</i>

▫ К положительным сторонам работы можно отнести...

▫ Материал статьи основан на детальном анализе...

▫ Особое внимание в исследовании ... уделено...

▫ Практическая значимость данной статьи заключается в...

▫ Рецензируемую работу отличают новизна и доказательность ряда идей.

▫ Статья выполнена на высоком научном уровне, содержит ряд выводов, представляющих практический интерес.

Задание 3. На основе тезисного плана текста, составьте краткий пересказ, используя известные вам клише. Выразите положительную оценку статьи, приведите аргументы.

Задание 4. Сообщите о своем отношении к прочитанному: было ли вам интересно читать эту статью, извлекли ли вы из нее новую информацию: а) фактическую; б) мировоззренческую. Что в изложенном материале кажется вам недостаточно аргументированным и спорным?

Задание 5. Напишите рецензию по данному тексту.

Заключение

Основываясь на полученных в результате проделанного исследования выводах, можно сделать следующие заключения. Обучение аннотированию, реферированию и рецензированию реализует принцип коммуникативности: направленности обучения языку на решение реальных задач в учебно-профессиональной сфере общения.

Конечной целью такого обучения является формирование и развитие у иностранных студентов умений и навыков аналитико-семантической обработки первичных текстов.

Представленные в настоящей статье задания помогают научить иностранцев работе с научным текстом по специальности. Позволяют обеспечить соблюдение основных методических принципов создания текстов вторичных жанров: логичности, адекватности, информативности, краткости и достоверности.

Кроме этого, содержательный компонент выбранных для анализа научных текстов предостав-

ляет возможность для осуществления межпредметных связей и развития критического мышления.

ИСТОЧНИКИ:

Стасевич 2021 — Стасевич К. Как работает вакцина. *Наука и жизнь*. 2021, № 3: 10–19.

Фаткуллина, Хабиров 2015 — Фаткуллина Ф.Г., Хабиров Р.Р. Медиатекст в современном коммуникативном пространстве. *Современные проблемы науки и образования*. 2015 (1): 1.

Яблоков 2018 — Яблоков Е.А. «Как же вам угодно именоваться?» («Удвоенные» имена персонажей в произведениях М.А. Булгакова). *Русский язык в школе*. 2018 (5): 51–58.

ЛИТЕРАТУРА:

Афанасьева, Попова 2012 — Афанасьева Н.А., Попова Т.И. *Палитра стилей: учебное пособие по стилистике русского языка для иностранцев*. СПб.: Златоуст, 2012. 116 с.

Бахтина, Кузьмич, Лариохина 2004 — Бахтина Л.Н., Кузьмич И.П., Лариохина Н.М. *Реферирование научного текста: учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. (Специальность: информатика, математика, физика)*. М.: Издательский отдел ф-та ВМК МГУ, 2004. 129 с.

Бурлакова 1993 — Бурлакова С.Л. *Учебное реферирование как средство развития профессиональной речи студентов-иностранцев технического вуза: основной этап, III курс*. Дис. ... канд. пед. н. СПб.: 1993. 202 с.

Вейзе 1985 — Вейзе А.А. *Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста языков*. М.: Высшая школа, 1985. 127 с.

Вербичкая 2000 — Вербичкая М.В. *Теория вторичных текстов (на материале современного английского языка)*. М.: МГУ, 2000. 220 с.

Голев, Сайкова 2001 — Голев Н.Д., Сайкова Н.В. *К основам деривационной интерпретации вторичных текстов*. Томск: Изд-во Томского ун-та, 2001. 138 с.

Добросклонская 2008 — Добросклонская Т.Г. *Медиа-лингвистика: системный подход к изучению языка СМИ*. М.: Флинта: Наука, 2008. 263 с.

Ильенко 2016 — Ильенко П. Особенности аннотирования и реферирования текстов по дисциплине «Иностранный язык» в высших учебных заведениях (для студентов неязыковых факультетов). *Вестник Оренбургской духовной семинарии*. 2016, № 2(6): 202–214.

Карасик 1997 — Карасик В.И. *Типы вторичных текстов*. В сб. *Языковая личность: проблемы обозначения и понимания. Тезисы докладов научной конференции*. Волгоград: Перемена, 1997: 69–70

Касимова 2010 — Касимова С.В. Содержание и границы понятия «вторичный текст». *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*. 2010, № 2: 28–31.

Кузнецова 1980 — Кузнецова Л.М. *Пособие по обучению конспектированию: На материале обществ.-полит. лит. Для студентов-иностранцев*. М.: Рус. яз., 1980. 190 с.

Максимюк 2019 — Максимюк Е. В. *Рецензирование, аннотирование, реферирование: учебное пособие*. Омск: СибАДИ, 2019. 46 с.

Моисеева, Широкова 1991 — Моисеева С. А., Широкова К. П. *Обучение реферированию*. СПб.: ВМА, 1991. 188 с.

Орлова 2013 — Орлова Е. В. *Научный текст: аннотирование, реферирование, рецензирование*. СПб.: Златоуст, 2013. 100 с.

Павлова 1989 — Павлова В. П. *Обучение конспектированию (теория и практика)*. М.: Рус. яз., 1989. 95 с.

Рогова 2015 — Рогова К. А. *Текст: теоретические основы и принципы анализа: Учебно-научное пособие*. СПб.: Златоуст, 2015. 321 с.

Терехова 1988 — Терехова М. Ю. *Лингвостилистический статус учебных видов вторичного текста*. Дис. ... канд. фил. наук. М.: 1988. 234 с.

Туманова, Бойко 1997 — Туманова Ю. А., Бойко В. Г. *Упражнения и тексты для обучения профессиональной научной речи. Выбор и употребление глагольной лексики при аннотировании, реферировании и рецензировании текстов*. М.: АО Диалог МГУ, 1997. 86 с.

Цыганенко 2018 — Цыганенко В. В. *Методика составления реферата-обзора при обучении иностранных студентов русскому языку на старших курсах. Актуальные вопросы современной филологии и журналистики*. 2018, 4 (31): 53–58.

Ширинкина 2001 — Ширинкина М. А. *Вторичный деловой текст и его жанровые разновидности*. Дис. ... канд. фил. наук. Специальность – 10.02.01. – Русский язык. Пермь, 2001. 198 с.

Шуваева 2017 — Шуваева И. Н. *К вопросу методики работы над текстом по специальности при обучении реферированию и аннотированию*. *Апробация*. 2017, 2 (53): 103–105.

REFERENCES:

Афанасьева, Попова 2012 — Afanasyeva N. A., Popova T. I. *Styles palette: a textbook on the style of the Russian language for foreigners*. Saint Petersburg: Zlatoust, 2012. 116 p. (In Russian)

Бахтина, Кузьмич, Лариохина 2004 — Bakhтина L. N., Kuzmich I. P., Lariohina N. M. *Abstracting a scientific text: a textbook for foreigners studying Russian. (Specialty: computer science, mathematics, physics)*. Moscow: Publishing department of the Faculty of Computational Mathematics and Cybernetics, Moscow State University, 2004. 129 p. (In Russian)

Бурлакова 1993 — Burlakova S. L. *Educational abstracting as a means of developing the professional speech of foreign students of a technical university: main stage, III course*. Saint Petersburg: 1993. 202 p. (In Russian)

Вейзе 1985 — Veyze A. A. *Reading, summarizing and annotating foreign language texts*. Moscow: Higher school, 1985. 127 p. (In Russian)

Вербницкая 2000 — Verbitskaya M. V. *The theory of secondary texts (based on the material of modern English)*. Moscow: Moscow State University, 2000. 220 p. (In Russian)

Голев, Сайкова 2001 — Golev N. D., Saykova N. V. *Towards the Foundations of Derivative Interpretation of Secondary Texts*. Tomsk:

Publishing house of Tomsk University, 2001, 138 p. (In Russian)

Добросклонская 2008 — Dobrosklonskaya T. G. *Medialinguistics: a systematic approach to learning the language of the media*. Moscow: Flinta, 2008. 263 p. (In Russian)

Ильенко 2016 — Ilyenko P. Peculiarities of annotating and abstracting texts on the “Foreign language” discipline in higher educational institutions (for students of non-linguistic faculties). *Bulletin of the Orenburg Theological Seminary*. 2016, 2 (6): 202–214. (In Russian)

Карасик 1997 — Karasik V. I. *Types of secondary texts. On digest of articles Linguistic personality: problems of designation and understanding. Abstracts of the scientific conference*. Volgograd: Change, 1997: 69–70. (In Russian)

Касимова 2010 — Kasimova S. V. Content and boundaries of the concept of “secondary text”. *Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics*. 2010 (2): 28–31. (In Russian)

Кузнецова 1980 — Kuznetsova L. M. *A handbook for teaching note-taking: Based on the material of the socio-political literature*. For foreign students. Moscow: Russkii iazyk, 1980. 190 p. (In Russian)

Максимюк 2019 — Maksimyuk E. V. *Reviewing, annotating, abstracting: a tutorial*. Омск: SibADI, 2019. 46 p. (In Russian)

Моисеева, Широкова 1991 — Moiseeva S. A., Shirokova K. P. *Summarization training*. Saint Petersburg: VMA, 1991. 188 p. (In Russian)

Орлова 2013 — Orlova E. V. *Scientific text: annotation, abstracting, reviewing*. Saint Petersburg: Zlatoust, 2013. 100 p. (In Russian)

Павлова 1989 — Pavlova V. P. *Teaching note-taking (theory and practice)*. Moscow: Russkii iazyk, 1989. 95 p. (In Russian)

Рогова 2011 — Rogova K. A. *Text: theoretical bases and principles of analysis*. Saint Petersburg, 2011. (In Russian)

Терехова 1988 — Terekhova M. Y. *Linguo-stylistic status of educational types of secondary text*. Moscow: 1988. 234 p. (In Russian)

Туманова, Бойко 1997 — Tumanova Y. A., Boyko V. G. *Exercises and texts for teaching professional scientific speech. The choice and use of verb vocabulary when annotating, abstracting and reviewing texts*. Moscow: AO Dialogue Moscow State University, 1997. 86 p. (In Russian)

Цыганенко 2018 — Tsyganenko V. V. Methodology for preparing an essay-review when teaching Russian language to foreign students in senior years. *Topical issues of modern philology and journalism*. 2018, № 4 (31): 53–58. (In Russian)

Ширинкина 2001 — Shirinkina M. A. *Secondary business text and its genre varieties*. Perm, 2001. 198 p. (In Russian)

Шуваева 2017 — On the question of the methodology for working on a text in the specialty when teaching abstracting and annotation. *Апробация*. 2017, 2 (53): 103–105. (In Russian)